

# EL DESARROLLO DEL POSGRADO EN FILOLOGÍA HISPÁNICA EN CHINA DESDE EL ENFOQUE DE LOS TEMAS DE TESIS: EL CASO DE SISU<sup>2</sup>

## THE DEVELOPMENT OF HISPANIC PHILOLOGY POSTGRADUATE IN CHINA FROM THE APPROACH OF THE THESIS TOPIC: THE CASE OF SISU

Cao Yufei

*Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai*

*(yufeielisa@qq.com)*

*(<http://orcid.org/0000-0003-0635-8110>)*

Yang Jiahui

*Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai*

*(sean\_yeung@foxmail.com)*

*(<http://orcid.org/0000-0002-1125-4589>)*

### RESUMEN

Las tesis de postgrado pueden reflejar en gran medida el desarrollo y el nivel de la formación de los posgraduados. En este artículo se toma como ejemplo la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU) y se hace una investigación de los títulos de las tesis de maestría y doctorado, un total de 133 de máster y 10 a nivel doctoral hasta la actualidad, a partir del comienzo de la formación de los posgrados de español de la Universidad, desde múltiples aspectos tales como la distribución de la cantidad anual, las líneas de investigación, los métodos de investigación y el alcance de los temas, para basar en ella un análisis del desarrollo de la educación de posgrado en filología hispánica.

**Palabras clave:** educación de español en China, posgrado, tesis.

<sup>2</sup> SISU: Shanghai International Studies University (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai).

## ABSTRACT

The postgraduates' thesis can reflect to a large extent the development and the level of the postgraduate formation. In this article, we take the example of Shanghai International Studies University (SISU) and carry out an investigation on the titles of those master's thesis and doctoral dissertations, a total of 133 from the master's and 10 at doctoral level until the present since the beginning of the Hispanic philology postgraduate formation of the University, from multiple aspects such as the distribution of the annual quantities, the research orientations, the research methods and the range of topics, in order to base on the investigation an analysis concerning the development of the Hispanic philology postgraduate education.

**Keywords:** Spanish education in China, postgraduate, thesis.

## INTRODUCCIÓN

Las tesis de posgrado no solo representan la calidad de la formación de postgrado, sino que también constituyen un reflejo general del sistema de formación, el personal docente y la capacidad académica del centro de docencia, por lo cual pueden mostrar en gran medida el desarrollo y el nivel de la educación de posgrado. A finales de los años 50 se fundó la carrera de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU), en 1986 se le dio el permiso de la admisión de estudiantes de maestría de filología hispánica y, a partir de 2005, comenzó a admitir a estudiantes de doctorado especializados en la comparación entre el chino y el español. Se cuenta entre las universidades más importantes de China en respecto a la formación de los posgraduados de español<sup>3</sup>. En el presente artículo se toma SISU como el ejemplo y se hace una investigación de todas las tesis de maestría y doctorado desde la primera admisión hasta la actualidad, para basar en ella un análisis del desarrollo de la educación de los posgraduados de español.

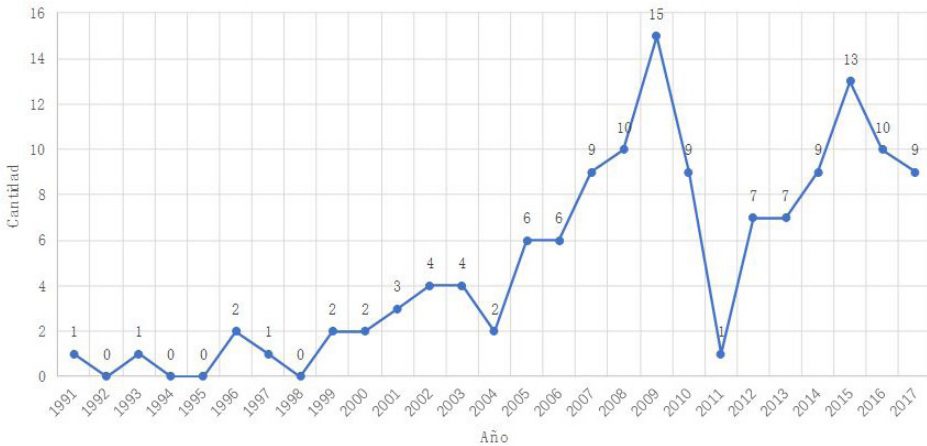
## DISTRIBUCIÓN DE LA CANTIDAD ANUAL DE LAS TESIS

Hemos hecho una investigación de todas las tesis de maestría y doctorado guardadas en el Departamento de Español de la Facultad de Estudios Euro-

<sup>3</sup> Según las estadísticas del Seminario Nacional de la Enseñanza de Español de 2016, en China hay un total de 16 universidades que admiten a estudiantes de maestría de español y 3 en cuanto al doctorado.

peos y Latinoamericanos de SISU. Desde 1991 hasta 2017, hay un total de 133 tesis de maestría de español; desde 2009 hasta 2017, se han registrado 10 tesis de doctorado de español.

Gráfica 1 Distribución de la cantidad anual de las tesis



Según la gráfica 1, la primera tesis de maestría de esta carrera de la Universidad, titulada *Sobre el subjuntivo* y dirigida por el profesor catedrático Sun Yizhen, se cumplió en 1991 y fue la única tesis de aquel año. Durante los siguientes 13 años, se ha observado en la cantidad de las tesis de maestría una tendencia de subida en una serie de fluctuaciones. A partir del año 2005, su cantidad ha experimentado aumentos obvios. Desde 2007, el número de las tesis se ha mantenido alrededor de 8 cada año, el cual corresponde a la escala de admisión anual de los estudiantes de máster de la Universidad: 8 a 11 alumnos al año. Cabe mencionar que normalmente la duración de la educación de máster de SISU es de tres años, pero la formación para los admitidos en 2007 y 2008 solo duró dos años y medio. Eso condujo al auge de la cantidad de las tesis en 2009 que totalizaron 15, pero en aquellas de hecho abarcaron las tesis de dos promociones – siete de una y ocho de la otra. También por eso, en 2011 solo había una tesis de parte de un estudiante de graduación de prórroga. Como en 2009 se restauró la educación de tres años, desde 2012 el número anual de tesis volvió a mantenerse alrededor de 9. Debido a que unos estudiantes de graduación de prórroga hicieron la defensa en el mismo año 2015, alcanzó 13 la cantidad de las tesis de este año, número relativamente grande, y luego la cifra volvió a permanecer alrededor de 9 a 10 cada año. A

través de la cantidad de las tesis, se ve el desarrollo estable de la educación de los posgraduados de español, con el número anual de los estudiantes de maestría incrementando desde 1 a 2 hasta 4 a 6 y permaneció entre 8 y 11.

La situación de la formación de doctorado de español también queda reflejada en la distribución de la cantidad anual de las tesis. A partir de 2005, el profesor catedrático Lu Jingsheng de SISU empezó a dirigir 2 a 3 estudiantes de doctorado cada dos años y hasta 2017, han admitido a un total de 17 estudiantes de doctorado, 10 de los cuales han cumplido sus tesis. La lista es como sigue (ver tabla 1):

Tabla 1

Año	Cantidad de tesis	Tema de tesis
2009	3	Estrategias en la enseñanza de redacción de ELE desde el enfoque de la retórica contrastiva entre chino y español
		Estudio comparativo de morfología entre chino y español
		Paralelismo de la cliticización entre chino y español-Adquisición de los clíticos chinos por hispanohablantes
2011	2	La posición del adjetivo español en el sintagma nominal y su comparación con el chino desde la perspectiva tipológica
		Estudio tipológico sobre la construcción posesiva entre el chino y el español
2012	1	El artículo definido en el uso anafórico: comparación entre español y chino
2016	3	Análisis contrastivo de la negación entre español y chino desde la perspectiva de la enseñanza de ELE
		La enseñanza del complemento de régimen que expresa causa en estudiantes de origen chino Influencia del acento de las variedades diatópicas americanas en la comprensión auditiva en ELE

Año	Cantidad de tesis	Tema de tesis
2017	1	Estudios contrastivos entre los sustantivos cuantificativos en español y los clasificadores nominales en chino

Según la tabla 1, los primeros tres estudiantes de posgrado cumplieron la redacción de sus tesis en 2009 y estas fueron las primeras tres tesis de doctorado de español de SISU. Desde entonces siguen cumpliéndose las tesis cada cierto periodo de tiempo y hasta la actualidad hay en total 10 tesis de doctorado terminadas. En 2009 y 2016 había mayor cantidad de tesis (respectivamente cuentan con 3). Las tres tesis de 2009 fueron de parte de los estudiantes de doctorado del curso 2005 y entre las tres tesis de 2016, había una cumplida por el estudiante del curso 2009 y otras dos redactadas por el del curso 2011. Tanto en 2012 como en 2017 había una tesis de doctorado y las dos fueron cumplidas respectivamente por los estudiantes del curso 2009 y 2011. La distribución de la cantidad anual de las tesis nos muestra que la educación de doctorado de español empezó de nada y durante los 13 años han formado a 10 doctores, lo cual supone un desarrollo ordenado y estable.

## ANÁLISIS DE LA SELECCIÓN DE LOS TEMAS

En el apartado anterior hemos hecho un resumen sobre la distribución de la cantidad anual de las tesis de titulación y en este apartado, se hará un análisis de mayor profundidad desde el enfoque de las líneas de investigación, los métodos de investigación y el alcance de los temas.

## ANÁLISIS DE LAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Tras un estudio de las líneas de investigación de las 133 tesis de maestría, resultan que los temas se concentran en la lingüística, la literatura, la traductología e investigación de culturas y situaciones nacionales.

(1) Lingüística: las investigaciones se concentran en la morfología, la sintaxis, la semántica, el léxico, el discurso, la pragmática, entre otros aspectos de la lengua española. Es la línea más seleccionada con 74 tesis en total.

Aparte de la investigación de la propia lengua, también hay una tesis concerniente a la investigación de la política de educación lingüística, la que se encuadra en la lingüística sociológica. Por ejemplo; Análisis contrastivo de los deícticos entre el chino y el español; Comparación de oraciones pasivas entre español y chino y su traducción; Comparación y análisis del fenómeno de la ambigüedad en el español y el chino; La definitud del español y del chino: investigación contrastiva; Un estudio contrastivo

(2) sobre mecanismos de cohesión textual entre chino y español; La investigación comparativa de las políticas educativas bilingües de las escuelas primarias y secundarias de etnias minoritarias entre Xinjiang de China y el País Vasco de España, etc.

(3) Literatura: trabajos de esta línea enfocan la estructura narrativa, la connotación profunda, las técnicas de escritura, y otros aspectos de las obras literarias. Totalizan 25 las tesis de esta línea, cuyos temas abarcan tanto las obras españolas como latinoamericanas. Por ejemplo, Potenciales lectores chinos de Rayuela; Las Ninfas bajo la crítica neohistoricista; Análisis de las imágenes femeninas en Pedro Páramo; Investigación de la narrativa espacial de Conversación en la catedral; etc.

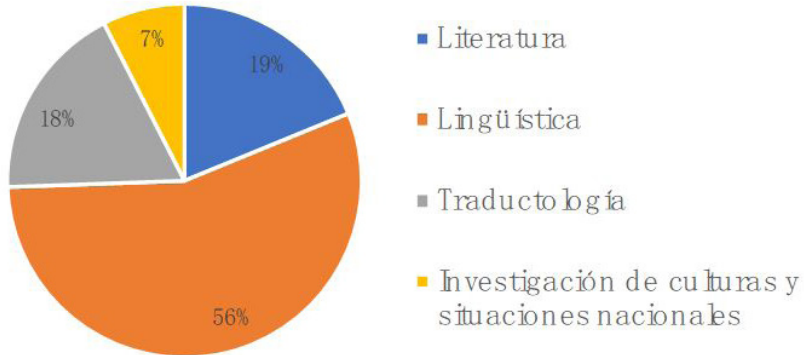
(4) Traductología: hacen investigaciones de la teoría de la traducción chino-español y su aplicación práctica y abarca la teoría de la traducción, la relación de equivalencia, la connotación cultural, estrategia de la traducción, la traducibilidad y la comparación entre diferentes versiones traducidas. Hay 24 tesis de esta línea de investigación. Por ejemplo, La presuposición y su aplicación en la traducción; El papel del contexto para determinar el sentido en la traducción; Amplificación y omisión en la traducción entre el español y el chino; La estrategia de extranjerización en la traducción de las imágenes poéticas chinas; Estudio sobre el papel del traductor en la traducción literaria — comparación de las dos versiones de Quijote en chino; etc.

(5) Investigación de culturas y situaciones nacionales: investigan la connotación cultural del mundo hispánico, las comunicaciones interculturales, así como la diferencia entre la cultura china y la hispánica. Además, en muchas tesis se combinan la investigación de

(6) culturas y situaciones nacionales, la lingüística y la didáctica para desplegar investigaciones aplicadas en la lingüística y la enseñanza de español como lengua extranjera. Hay 10 tesis que siguen esta línea. Por ejemplo, Elementos culturales en la comunicación intercultural — análisis comparativo entre la cultura china y la cultura hispánica; Valores en el marco cultural — estudios comparativos de algunos aspectos de los valores de chinos y de

españoles; Crucero del Oriente y el Occidente —; Los españoles bajo la perspectiva intercultural; etc.

Gráfica 2 Proporción de cada línea de investigación



La distribución de los temas de distintas líneas de investigación es como lo mostrado en la gráfica 2. Según las proporciones, las tesis de lingüística ocupan el 56% del total, que corresponde a la mayor parte. Cabe mencionar que, al principio, esta línea se enfoca en el análisis teórico de la propia lengua, por ejemplo, Enlaces extraoracionales, Coherencia textual en español, etc. Pero en los últimos años hay cada día más tesis en las que se hacen investigaciones y análisis de enseñanza o de traducción a base de la investigación de la propia lengua, por ejemplo, Valores no objetivos de los dativos en español—análisis contrastivo entre chino y español y propuesta didáctica; Un análisis contrastivo de los numerales entre chino y español y la traducción al español de los numerales chinos; etc. Además, en cuanto a la aplicación didáctica, aparte de la enseñanza de español como lengua extranjera, también hay tesis concernientes a la enseñanza de chino como lengua extranjera, por ejemplo, Aproximación al método ideal de enseñanza de los caracteres chinos a hispanohablantes: análisis contrastivo entre chino y español.

Además de la lingüística, también hay gran parte de las tesis que son de literatura y traductología y respectivamente ocupan el 19% y el 18%. Estas dos líneas de investigación toman como el objeto de investigación las obras clásicas del mundo hispánico o de China, así como sus autores, desde diver-

Los ángulos de investigación, por ejemplo, La degeneración doble de en el individuo y la colectividad— el arquetipo de sombra en obras de Ana María Matute; Análisis comparativo y narragológico entre la República del vino y Cien años de soledad; Entre folklore y poesía: aproximación comparativa a Ars poética del lirismo femenino en las líricas tradicionales hispánicas de tipo popular y ShiJing de China; Traducción de las metáforas en Sueño en el Pabellón Rojo; etc. A pesar de que ocupan la menor parte las tesis sobre las culturas y situaciones nacionales, se puede observar en esta línea de investigación una tendencia de incremento cada año, porque a medida que se desarrolla continuamente la disciplina de español, se concede cada día más importancia a las investigaciones regionales y nacionales aparte de las líneas de investigación tradicionales, tales como la lingüística, la literatura y la traductología. Eso también se refleja en la cada vez mayor cantidad de tesis de máster que se enfocan en la cultura y situación de España o de Latinoamérica. Por ejemplo, Sobre la base cultural de la identidad del español hispanoamericano; Buscando mitigar riesgos sociales: una exploración de la inversión china en la minería peruana desde la perspectiva de rsc; etc.

En cuanto a las tesis de doctorado, desde 2009, cuando nació la primera tesis de doctorado de español de SISU hasta la actualidad, todas las 10 tesis son de la línea de la lingüística. Este fenómeno se debe a que solo hay 3 universidades en el país que admiten a los estudiantes de doctorado y una cantidad muy limitada de directores de tesis, lo cual también explica la relación estrecha entre las líneas de investigación de las tesis y los temas con que suelen trabajar estos directores. Desde 2005, SISU empezó la educación de doctorado y comenzó la admisión de los estudiantes de doctorado de la investigación de la comparación entre el chino y el español, que forma parte del programa de la lingüística extranjera y aplicada. Por eso, en la actualidad todas las 10 tesis cumplidas son de la línea de la lingüística y se concentran en la comparación entre el chino y el español.

## ANÁLISIS DE LOS MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN

Desde el enfoque de los métodos de investigación, la mayoría de los estudiantes de maestría y doctorado tienen un buen manejo de la investigación documental, puesto que normalmente hay casi o más de cien datos bibliográficos que figuran al final de las tesis. Los documentos consultados por los estudiantes de maestría y doctorado pueden dividirse en tres tipos: los informes



anuales oficiales, los sitios de web oficiales, los documentos oficiales, etc.; los resultados de estudio de los especialistas y estudiosos tanto nacionales como extranjeros, incluyendo artículos publicados en las revistas académicas, libros monográficos, informes del proyecto de investigación, ponencias en las conferencias o seminarios, etc.; las versiones originales o traducidas de las obras literarias que sirven de objeto de la investigación.

El estudio comparativo también es un método de investigación frecuentemente empleado, porque la especialidad de los estudiantes de español consiste en la comparación entre las lenguas, culturas y situaciones nacionales de China y del mundo hispánico. Los trabajos de este tipo a menudo examinan y sintetizan las diferencias y similitudes entre las lenguas y situaciones nacionales de China y de los países hispanohablantes a través del análisis comparativo, lo cual contribuye al valor y la creatividad de los temas de investigación. Por ejemplo, Comparación de construcciones pasivas entre español y chino; Los vínculos entre la literatura arraigada de China y la literatura indigenista de América Latina — El mundo es ancho y ajeno y El corcel negro—; Equivalencia: su realización en la traducción literaria; El análisis contrastivo de la metáfora de alimentos entre chino y español; Elementos culturales en la comunicación intercultural — análisis comparativo entre la cultura china y la cultura hispánica —; etc. Mediante los temas arriba listados, se observa que el estudio comparativo abarca distintas líneas de investigación: la lingüística, la literatura, la traductología y la investigación de culturas y situaciones nacionales. Debido al nivel de inglés relativamente alto de muchos estudiantes de maestría de español, en no pocas tesis de la lingüística también se realiza la comparación entre el español y el inglés, por ejemplo, Comparación de la formación de palabras entre español e inglés desde el enfoque de enseñanza; Características del gerundio español y su comparación con la forma –ing inglesa—; Análisis contrastivo del léxico entre español e inglés y la enseñanza del léxico español en aulas chinas; etc.

El análisis textual constituye el método principal en las investigaciones de la lingüística, la literatura y la traductología, las cuales normalmente tienen objetos concretos de investigación y argumentos sólidos a base del análisis de texto. Por ejemplo, El *translationshift* de los mecanismos cohesivos entre la traducción inglesa y española del Informe sobre la Labor del Gobierno Chino: estudio contrastivo y aplicación didáctica; Sobre transformación de connotaciones culturales de Azul... en su traducción al chino; Análisis de la conciencia femenina de Carmen Laforet a través de un estudio del espacio narrativo en sus novelas -tomando Nada-; La mujer nueva y La insolación

como ejemplos; etc. Además, a través de la investigación descubrimos que la comparación entre múltiples textos, en especial las distintas versiones traducidas, es un método frecuentemente utilizado en los trabajos académicos concernientes a la traductología, por ejemplo, Una aproximación contrastiva de procedimientos de cohesión entre el español y su aplicación en la traducción — Caso de estudio: Cien años de soledad y sus dos versiones en chino—; Estudio sobre el papel del traductor en la traducción literaria -comparación de las dos versiones de Quijote en chino-; etc, los cuales resumen las leyes o características de la traducción a través de la comparación entre diferentes textos traducidos y poseen un alto valor de aplicación.

Además, hay trabajos que emplean las encuestas o despliegan las investigaciones de campo, por ejemplo, Aproximación al desarrollo de la competencia intercultural en las clases de español en las universidades chinas; Un breve estudio de los letreros públicos en chino y español y una búsqueda de las estrategias de traducción; etc. También se encuentran trabajos que hacen análisis cuantitativos con SPSS, por ejemplo, Análisis del establecimiento de los criterios científicos en la elaboración del dictado del EEE4.

## ANÁLISIS DEL ALCANCE DE LOS TEMAS

En lo que se refiere al alcance de los temas, los temas de las tesis de máster tienen su alcance cada día más reducido y más concreto. Por ejemplo, hay dos tesis de máster que investigan el modo subjuntivo, la de 1991 es titulada *Sobre el subjuntivo*, que es un tema relativamente amplio, mientras que la tesis de 2007 es titulada *Reflexiones sobre la mejora de la enseñanza del subjuntivo español*, que toma la enseñanza como el punto de partida y reduce el alcance de la investigación, permitiendo una profundización. Algunos temas tienen muy explícitos objetos de investigación, lo cual sienta bases sólidas para profundizar el estudio a partir de un punto muy pequeño. Por ejemplo, la tesis de máster de 2013, *Un análisis contrastivo entre shenme y qué y su aplicación en la traducción*, selecciona un objeto de investigación muy concreto, que es la palabra “Shen Me” (significa “qué”) en chino y el “qué” en español, y analizar las concernientes estrategias de traducción mediante la comparación y el contraste entre las dos.

Muchos temas delimitan su alcance de investigación a través de añadir subtítulos, por ejemplo, La comunicación no verbal — enfoque intercultural de la enseñanza del español en China—; Consideraciones sobre el giro cultural

en la traducción – el análisis cultural de la edición del chino de La casa de los espíritus traducida por LiuXiliang y SunJiying—; Estudio contrastivo de los marcadores discursivos en español y en chino – el caso de los marcadores contra argumentativos —; etc. Una parte de las tesis reducen su alcance en mayor grado a través de agregar las perspectivas de estudio, las fuentes del corpus, o los marcos teóricos. Por ejemplo, Diccionario didáctico español-chino destinado a aprendices sino hablantes: perspectivas de la estructura y del usuario; Estudio comparativo de metáforas conceptuales y sus estrategias de traducción basado en los corpus de discursos políticos de los presidentes chino y español; Los complementos adverbiales temporales no oracionales del español en la Tríada Tiempo-Aspecto-Modo de acción; etc.

Respecto a las tesis de doctorado, como su comienzo fue relativamente tarde, se habían logrado avances substanciales en el nivel de la investigación del español. Además, con la redacción de las tesis de maestría, los autores de las tesis de doctorado han acumulado mucha experiencia de hacer investigaciones. En vista de que la extensión media de las tesis de doctorado es por encima de 250 páginas, todas las 10 tesis que vienen cumplidas desde 2009 tienen su alcance relativamente razonable y su punto de partida muy explícito. En los títulos de muchas de ellas se expone claramente las perspectivas o los marcos de investigación, que delimitan su alcance y sientan bases para profundizar la argumentación ulterior. Por ejemplo, Estrategias en la enseñanza de redacción de ELE desde el enfoque de la retórica contrastiva entre chino y español y La posición del adjetivo español en el sintagma nominal y su comparación con el chino desde la perspectiva tipológica. Hay algunos temas cuyos objetos de investigación mismos son muy concretos, como la tesis que investiga el uso anafórico del artículo definido, *El artículo definido en el uso anafórico: comparación entre español y chino*. Algunos temas delimitan su alcance de investigación a través de agregar subtítulos, por ejemplo, *Paralelismo de la cliticización entre chino y español-Adquisición de los clíticos chinos por hispanohablantes*.

## **DESARROLLO DEL POSGRADO EN FILOLOGÍA HISPÁNICA EN CHINA DESDE EL ENFOQUE DE LOS TEMAS DE TESIS**

SISU es una de las universidades más importantes con respecto a la enseñanza de los posgraduados de español, por lo cual, la investigación de su caso puede reflejar en cierta medida el proceso del desarrollo y el nivel académico

de la educación de los posgraduados de español de China. Con el análisis de los temas de las tesis de maestría y doctorado de español de la Universidad en la parte precedente del artículo, podemos darnos cuenta de la situación general y la tendencia del desarrollo de la educación de español en el nivel de posgrado en China.

## **AVANCES SUBSTANCIALES EN LA EDUCACIÓN DE LOS POSGRADUADOS DE ESPAÑOL**

Las estadísticas y los análisis de la parte anterior han mostrado que se han logrado avances substanciales en la educación de español a nivel de posgrado, lo cual se refleja en dos aspectos principales: el incremento estable en la cantidad de las tesis y el enriquecimiento de las líneas de investigación. Según las estadísticas del primer apartado del artículo, desde 1991, el número anual de las tesis de máster de español sigue aumentando desde 1 a 2, hasta 4 a 6, y al final permanece alrededor de 8 a 11. En cuanto a las tesis doctorales, lograron empezar de nada y han totalizado 10 desde el nacimiento de la primera tesis doctoral en 2009. Las líneas de investigación pasaron de limitarse a la literatura y la lingüística a concentrarse en la lingüística, la literatura, la traductología y la investigación de culturas y situaciones nacionales. Además, también se han hecho más abundantes los terrenos de investigación. Tomemos la lingüística, por ejemplo, cuyo terreno de investigación se ha extendido de la investigación de la propia lengua a la comparación entre el chino y el español y en los últimos años, se ha desarrollado de esta a la lingüística sociológica.

El incremento en el número de las tesis de máster y el enriquecimiento de las líneas de investigación también suponen el engrosamiento del personal docente, y que cada tutor de máster tiene una línea de investigación distinta y estable, lo cual también garantiza la diversidad de los temas seleccionados por los estudiantes de máster. La amplificación del personal docente ha asegurado un desarrollo sostenible de la formación de los talentos a alto nivel y orientados a la investigación y también ha sentado bases sólidas para el enriquecimiento continuo de las líneas de investigación. La aparición de la formación de los doctores realizó un logro de nada, que ha elevado el nivel de la educación nacional de los talentos de español y supone un avance substancial en la construcción de la disciplina española.

## **FORTALECIMIENTO CONTINUO DE LA CAPACIDAD DE INVESTIGACIÓN DE LOS POSGRADUADOS**

Desde el enfoque de la capacidad investigativa, los posgraduados de español han logrado un gran progreso en ella, lo cual queda reflejado en la reducción del alcance de los temas, la profundización continua de la investigación, el enriquecimiento y la madurez de los métodos de investigación. El análisis del segundo apartado muestra que, al comienzo de la formación de los másteres, restringidos por el nivel limitado de investigación del círculo de español nacional de aquel entonces, algunos temas de las tesis de máster tienen su alcance relativamente amplio, pero aún son de gran valor respecto a sus logros y creatividad como los trabajos pioneros resultados de la formación preliminar de los posgraduados de español en China. A medida del mejoramiento incesante del nivel de investigación de los posgraduados y la acumulación continua de los frutos de investigación del círculo de español, el alcance de los temas es cada día más reducido, porque muchos posgraduados emplean distintos ángulos de investigación o se enfocan en algunos aspectos más concretos, a base de los resultados anteriores, y parten de lo pequeño para hacer investigaciones minuciosas. La reducción del alcance de los temas también permite la profundización continua del contenido de investigación. Muchos temas de las tesis tienen muy explícitos los ángulos de investigación, fuentes de corpus, marcos teóricos y objetos de investigación y los temas concretos aseguran que las tesis se concentran en investigaciones profundas acerca de problemas explícitos, en vez de tratarse en términos generales.

En lo que se refiere a los métodos de investigación, los análisis anteriores muestran que los métodos manejados por los posgraduados de español se han extendido del análisis documental al estudio comparativo, el análisis del texto, las encuestas, el análisis de errores, etc., y ellos pueden elegir el método adecuado según diferentes temas. Por añadidura, algunos posgraduados son capaces de hacer análisis cuantitativos con programas estadísticos como SPSS, lo cual asegura en mayor grado la propiedad científica y rigurosa de las investigaciones. El mejoramiento substancial en la preparación de investigación científica de los posgraduados refleja un perfil del avance en su educación. A base de la formación de su habilidad idiomática de la etapa de grado, en la educación de postgrado se concentran más en su capacidad de hacer investigaciones científicas con la lengua española. Generalmente los posgraduados son capaces de tener un buen manejo de los métodos y representan relativamente grandes potenciales en la investigación científica.

## LOGROS PRELIMINARES DE LA FORMACIÓN INTERNACIONALIZADA

También se puede observar en los temas de muchas tesis los logros preliminares de la formación internacionalizada de los posgraduados de español. Las introducciones de los recursos internacionales les han ampliado los horizontes de investigación científica a los posgraduados, enriquecido sus experiencias, y elevando efectivamente el nivel de su formación. En cuanto a los doctores, muchos estudiantes doctorales han participado en los proyectos de formación conjunta, por lo cual muchos temas de sus tesis están a la vanguardia del círculo académico español internacional. La incorporación de los tutores foráneos no solo ha mejorado la composición del personal docente, sino que también ha elevado aún más el nivel de la formación de los másteres y doctores de español de China.

Muchos estudiantes de máster pueden ir a estudiar al extranjero en el segundo año de postgrado, etapa en la que deben fijar los temas de sus tesis. Por eso, muchas de ellas tienen los temas estrechamente vinculados a la experiencia de sus estudios en el extranjero. Por ejemplo, un estudiante que había estudiado en Cuba seleccionó la variante cubana del español como su objeto de investigación y su tesis toma el título *Africanismo en el habla popular cubana*; un estudiante hizo una investigación de campo acerca de la traducción de los letreros públicos de España durante su estudio en este país y combinándola con las características de las traducciones relacionadas en chino, logró redactar la tesis *Un breve estudio de los letreros públicos en chino y español y una búsqueda de las estrategias de traducción*; un estudiante aprovechó su estancia en el extranjero para investigar a los estudiantes chinos que usaban diferentes libros de texto del español y redactó una tesis de la metodología titulada *Estudio comparativo del aprendizaje del español de los estudiantes chinos con diferentes manuales didáctico*; un estudiante tomó una asignatura opcional sobre la lingüística textual de la universidad local durante su estudio en el extranjero y tuvo su tesis de máster relacionada con la lingüística textual, que se titula *Artículos españoles y clasificadores chinos: análisis contrastivo en el nivel del texto*; además, como un estudiante trabajó de profesor de chino durante su estudio en el extranjero, en este proceso desplegó investigaciones y recogió materiales y datos concernientes para su tesis relacionada a la enseñanza de chino a los estudiantes hispanohablantes, que se titula *Aproximación al método ideal de enseñanza de los caracteres chinos a hispanohablantes: análisis contrastivo entre chino y español*.

## CONCLUSIÓN

A través del análisis de los temas de las tesis de maestría y doctorado de español, se observa que la cantidad de los posgraduados de español sigue incrementando a paso estable, hay cada día más líneas de investigación, el alcance de los temas va reduciéndose, y los métodos de investigación son cada vez más diversificados. Se han logrado avances substanciales en la educación de español a nivel de posgrado en China desde su establecimiento, el nivel de investigación de los alumnos no deja de elevarse, y el modelo y la calidad de la formación de los posgraduados son cada día más estables. Por supuesto, a pesar de los logros, nos conviene aprovechar las oportunidades para desarrollar, sacar los potenciales, conceder importancia a absorber diversas fuerzas tanto nacionales como extranjeras, y desplegar más investigaciones interdisciplinarias para mejorar aún más la calidad de la formación y el nivel de investigación de los posgraduados de español.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Lu, Jingsheng. (2009). Establecer el sistema educativo de español adecuado al contexto chino. En *Foro estratégico de la educación de las lenguas extranjeras de China*. Shanghai: Editorial de Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai.
- Lu, Jingsheng, Liu, Jian y ZhaoXuemei. (2009). Estudio del desarrollo de la enseñanza de español. En *Estudio del desarrollo de la enseñanza de las lenguas extranjeras de China (1949-2009)*. Shanghai: Editorial de Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai.
- Xie, Anbang y Zhu, Yubo. (2008). Tres décadas del desarrollo de la educación de postgrado y titulación: retrospectiva y perspectiva. *Estudio de la educación*, 11, 9-29.